

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 104

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Franse Regering
houdende een overeenkomst tot vergemakkelijking
van het reizigersverkeer tussen beide landen;
Parijs, 21 mei 1957*

B. TEKST

De Franse tekst van de nota's is geplaatst in *Trb.* 1957, 196. De tekst van het eerste lid van artikel I van de overeenkomst werd gewijzigd bij de op 15 maart 1958 tussen beide Regeringen gewisselde nota's, die hieronder in rubriek J zijn opgenomen.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1957, 196 en *Trb.* 1958, 38.

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1958, 38.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1957, 196.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn de nota's op 28 april 1958 bij het Secretariaat der Verenigde Naties geregistreerd onder nr. 4305.

Tussen de Nederlandse en de Franse Regering zijn op 15 maart 1958 te Parijs nota's gewisseld tot wijziging der overeenkomst. In-

gevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet behoeft de in deze nota's vervatte wijziging van de overeenkomst van 21 mei 1957 de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens na 15 maart 1959 stilzwijgend voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

Deze wijziging is op 15 maart 1958 voor Nederland in werking getreden. Tekst en vertaling van de nota's luiden:

Nr. 1

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 15 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaiterait qu'à l'occasion de l'institution de la carte touristique une modification soit apportée à l'accord franco-néerlandais du 21 mai 1957 sur la circulation des personnes.

A cet effet, je propose à Votre Excellence que le premier paragraphe de l'article I dudit accord soit désormais rédigé comme suit:

Article I

„1. Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en France métropolitaine et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants:

- passeport national du Royaume des Pays-Bas en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans.
- carte touristique (toeristenkaart) en cours de validité.”

Si le Gouvernement de la République Française accepte la modification énoncée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, conçues en termes identiques, soient considérées comme constituant un amendement à l'accord du 21 mai 1957 et mettent en vigueur les dispositions de cet amendement pour une durée d'un an à dater de ce jour. Cette durée serait prolongée par tacite reconduction pour une période indéterminée si deux mois avant la fin de la première année l'un des deux Gouvernements n'avait pas notifié à l'autre son intention de dénoncer cet amendement.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,

(s.) J. W. BEYEN

*Son Excellence Monsieur Christian Pineau,
Ministre des Affaires Etrangères,
Paris.*

Nr. II

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 mars 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaiterait qu'à l'occasion de l'institution de la carte touristique une modification soit apportée à l'accord franco-néerlandais du 21 mai 1957 sur la circulation des personnes. Elle propose à cet effet que le premier paragraphe de l'Article I de cet accord soit désormais rédigé comme suit:

(Zoals in Nr. I)

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement français. Celui-ci est d'accord pour que la lettre précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent un amendement à l'arrangement du 21 mai 1957 et mettent en vigueur ses dispositions pour une durée d'un an à dater de ce jour, durée qui sera prolongée par tacite reconduction pour une période indéterminée si deux mois avant son expiration l'un des deux Gouvernements n'a pas notifié à l'autre son intention de dénoncer cet amendement.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires Etrangères,
et par Autorisation
Le Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires
Administratives et Sociales
(s.) Ph. THIOLLIER*

*Son Excellence Monsieur J. W. Beyen
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Paris.*

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Parijs, 15 maart 1958.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zou wensen dat ter gelegenheid van de invoering van een toeristenkaart, een wijziging zou worden aangebracht in de Frans-Nederlandse overeenkomst van 21 mei 1957 inzake het reizigers-verkeer.

Te dien einde stel ik Uwer Excellentie voor dat het eerste lid van artikel I van genoemde overeenkomst voortaan als volgt zal luiden:

Artikel I

„1. Ongeacht het land van hun verblijf kunnen Nederlanders Frankrijk (moederland) binnenkomen en verlaten over alle grenzen op vertoon van een der volgende documenten:

- geldig of minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort van het Koninkrijk der Nederlanden;
- geldige toeristenkaart.”

Indien de Regering van de Franse Republiek de hierboven genoemde wijziging aanvaardt, heb ik de eer voor te stellen, dat deze nota en Uwer Excellentie's antwoord daarop in gelijkkluidende termen vervat geacht zullen worden een wijziging in te houden van de overeenkomst van 21 mei 1957 en dat de bepalingen van deze wijziging in werking zullen treden op de dag van heden voor de duur van een jaar. De werkingsduur zal stilzwijgend voor onbepaalde tijd worden verlengd, indien niet een der beide Regeringen twee maanden voor afloop van het eerste jaar aan de andere Regering haar voornemen tot beëindiging van deze wijziging zal hebben kenbaar gemaakt.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachtung aan te bieden.

De Ambassadeur,
(w.g.) J. W. BEYEN

*Zijner Excellentie Christian Pineau,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Parijs.*

Nr. II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Parijs, 15 maart 1958.

Mijnheer de Ambassadeur,

Bij Uw brief van heden heeft Uwe Excellentie mij willen doen weten, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zou wensen dat ter gelegenheid van de invoering van een toeristenkaart een wijziging zou worden aangebracht in de Frans-Nederlandse overeenkomst van 21 mei 1957 inzake het reizigersverkeer. Zij stelt te dien einde voor dat het eerste lid van artikel I van deze overeenkomst voortaan als volgt zal luiden:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie te doen weten, dat dit voorstel de instemming heeft van de Franse Regering. Zij stemt er mede in, dat de bovenaangehaalde brief van Uwe Excellentie en dit antwoord een wijziging inhouden van de overeenkomst van 21 mei 1957 en dat de bepalingen daarvan in werking zullen treden op de dag van heden voor de duur van een jaar, welke werkingsduur stilzwijgend voor onbepaalde tijd zal worden verlengd, indien niet twee maanden voor de afloop daarvan een der beide Regeringen aan de andere haar voorstellen tot beëindiging van deze wijziging zal hebben kenbaar gemaakt.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Ambassadeur, om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn hoogachting aan te bieden.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
krachtens machtiging
de Gevolmachtigd Minister
Directeur voor Administratieve en Sociale Zaken,
(w.g.) Ph. THIOLLIER.*

*Zijne Excellentie J. W. Beyen,
Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden,
Parijs.*

Uitgegeven de zesde augustus 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.*